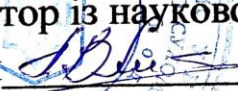


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи  Н.В. Михальченко

«30» серпня 2023 р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД ФАХОВИХ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Ступінь магістра
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
035 Філологія
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська
Освітня програма: Переклад

2023-2024 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Солодка Анжеліка Костянтинівна, професор кафедри германської філології

РЕЦЕНЗЕНТ: М.В.Герін, Генеральний директор товариства з обмеженої відповідальністю «ТРАНСЛІНК-Україна»

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології

Протокол № 1 від 28.08.2023 р.

Завідувач кафедри германської філології  (Мироненко Т.П.)

Програму погоджено навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 1 від 28.08.2023 р.

Голова навчально-методичної комісії  (Дем'яненко О.Є.)

Програму погоджено навчально-методичною радою університету

Протокол № 12 від 30.08.2023 р.

Голова навчально-методичної ради університету 

Анотація

вивчення дисципліни «Переклад фахових текстів англійської мови» студенти набувають мовленнєвих навичок і вмінь та засвоюють лінгвістичні і соціокультурні знання, мають можливість розвивати перекладацькі компетенції та загальні уміння спілкування англійською мовою, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та технічного перекладу. Належна увага в цьому курсі приділяється обґрунтуванню лінгвістичної природи певних типів мовних одиниць науково-технічного перекладу, встановленню їх семантичного навантаження та, відповідно до цього, визначенню способів їх адекватного перекладу на рівні слова, словосполучення, речення чи тексту.

Ключові слова: переклад фахових текстів, лінгвістичні, соціокультурні знання, перекладацька компетентність

Annotation

In the process of studying the discipline "Translation of professional English texts" students acquire speech skills and abilities and acquire linguistic and socio-cultural knowledge, have the opportunity to develop translation skills and general communication skills in English, gain confidence in using language as a means of communication and technical translation. Great attention in this course is paid to substantiating the linguistic nature of certain types of language units of scientific and technical translation, establishing their semantic load and, accordingly, identifying ways to adequately translate them at the level of words, phrases, sentences or text.

Keywords: translation of professional English texts, linguistic, socio-cultural knowledge, translation competence

ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів англійської мови» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 035.041 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, за освітньо-професійною програмою «Переклад».

Предметом вивчення є вивчення особливостей перекладу науково-технічної документації.

Міждисциплінарні зв'язки: двосторонній переклад, комунікативні стратегії англійської мови, теорія і практика інтерпретації тексту.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни та очікувані результати

1. 1. Мета: навчання вільного, нормативно правильного, функціонально адекватного письмового перекладу; поєднання навичок часткової і постійної координації двох мовних систем.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є виробити у студентів навички правильного оформлення та адекватного перекладу науково-технічних текстів та документів, удосконалення вмінь реферування у письмовому спілкуванні з високим рівнем якості перекладу, професійне використання машинного перекладу при перекладі різного виду документів, всебічне збагачення словникового запасу студентів та підвищення їх загальноосвітнього рівня.

Програмні результати навчання:

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства..
9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
13. Доступною аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі перекладу.
18. Здійснювати перекладацький аналіз текстів, редагувати тексти різних стилів та жанрів при перекладі, використовувати сучасні перекладацькі програми та програмне забезпечення для досягнення перекладацької еквівалентності у міжкультурній комунікації.

I. Загальнопредметні:

- 1.Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
 - 2.Здатність бути критичним і самокритичним.
 - 3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
 - 4.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
 5. Здатність працювати в команді та автономно.
 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
 - 11.Здатність проведення досліджень на належному рівні.
 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
-

II. Фахові:

1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
2. Здатність осмислювати літературу як полі систему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- 4.Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і освітніх методологічних принципів.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.

- Кредит 1. Науково-технічний переклад. Особливості науково-технічного перекладу. Історія перекладацького скоропису
- Кредит 2. Смысловий аналіз науково-технічних документів
- Кредит 3. Форми перекладу документації
- Кредит 4. Науково-технічний дискурс. Науково-технічний переклад складних речень. Перекладацькі символи

3.Рекомендована література

Базова:

1. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В'ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
3. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 112 с.

Допоміжна:

1. Основи перекладу = Basic Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.
2. Переклад англомовної економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.
3. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.

13. Інформаційні ресурси:

Bliss C.K. SEMANTOGRAPHY, 3 volumes, first edition, 1949. – Access mode: <http://www.symbols.net/semantography/>

Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. – Access mode: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking

Henderson, John. Note-taking for consecutive interpreting Source: Babel, v. 22, no. 3, 1987, pp. 107-116. – Access mode: <http://www.scribd.com/doc/21559105/John-a-Henderson-Note-Taking-for-Consecutive-Interpreting>

Hunnicutt, S. Bliss symbol-to-speech conversion: Bliss-talk. – Access mode: http://www.speech.kth.se/prod/publications/files/qpsr/1984/1984_25_1_058-077.pdf

Gillies, Andrew Note-taking for Consecutive Interpreting, Translation Practices Explained: Volume 8. Manchester: St Jerome. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/consecnotes/notinglists.htm>

Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – Access mode: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf

Gregg, Pitman Shorthand and Speedwriting: a Web Site dedicated to the perpetuation of pen stenography. – Access mode: <http://shorthandshorthandshorthand.com>

Gregg Shorthand: a Web Site dedicated to the perpetuation of pen stenography. – Access mode: <http://gregg.angelfishy.net>

Goldman-Eisler, F., 1961a. A comparative study of two hesitation phenomena. Language and Speech, 4 (1), pp. 18–26.

Guidelines for Note-Taking: Summary – Access mode: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained. Paperback, 152 pages. St. Jerome Publishing, 1998. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/consec/jones.htm>

Ralph G. Nichols. The Supervisor's Notebook, Scott, Foresman & Co. Vol. 22, No. 1, Spring 1960. – Access mode: <http://www.dartmouth.edu/~acskills/success/notes.html>

Rozan. The Seven Principles of Note-taking. – Access mode: <http://www.scribd.com/doc/66977896/Note-Taking-Book-Rozan>

Gregg Shorthand: a Web Site dedicated to the perpetuation of pen stenography. – Access mode: <http://gregg.angelfishy.net>

Goldman-Eisler, F., 1961a. A comparative study of two hesitation phenomena. Language and Speech, 4 (1), pp. 18–26.

Guidelines for Note-Taking: Summary – Access mode: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgibin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained. Paperback, 152 pages. St. Jerome Publishing, 1998. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/consec/jones.htm>

Ralph G. Nichols. The Supervisor's Notebook, Scott, Foresman & Co. Vol. 22, No. 1, Spring 1960. – Access mode: <http://www.dartmouth.edu/~acskills/success/notes.html>

Rozan. The Seven Principles of Note-taking. – Access mode: <http://www.scribd.com/doc/66977896/Note-Taking-Book-Rozan>

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання: залік.

5. Засоби діагностики успішності навчання: контрольні роботи, самостійна робота студента, написання реферату, наукової статті, участь у конференції, створення індивідуального проєкту.